



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/1999/405
9 de abril de 1999
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

CARTA DE FECHA 8 DE ABRIL DE 1999 DIRIGIDA AL SECRETARIO
GENERAL POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE AUSTRIA ANTE
LAS NACIONES UNIDAS

Tengo el honor de referirme a la Conferencia sobre la Paz y la Tolerancia en Kosovo, celebrada los días 17 y 18 de marzo de 1999 en Viena, bajo los auspicios del Gobierno de Austria. En la Conferencia participaron representantes de las principales religiones que se practican en Kosovo con objeto de examinar la crisis por la que atraviesa la región. De resultados de ese diálogo, se aprobó la Declaración de Viena sobre la Paz y la Tolerancia en Kosovo (véase el anexo).

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir la presente carta y el informe adjunto como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Ernst SUCHARIPA
Embajador
Representante Permanente de Austria
ante las Naciones Unidas

ANEXO

Declaración de Viena sobre la Paz y la Tolerancia en Kosovo*

En nuestra calidad de representantes de las comunidades católica, islámica y ortodoxa, presentes en Kosovo durante siglos, deseamos expresar nuestro sincero agradecimiento a la Fundación "Appeal of Conscience" por habernos convocado en esta ocasión singular e importante para que deliberemos sobre la situación de nuestros pueblos. Además, deseamos dar las gracias a nuestros generosos anfitriones austríacos por habernos convocado en esta tierra de paz y sosiego para que podamos celebrar un debate reflexivo y fructífero. Agradecemos la participación y el apoyo personales del Presidente de Austria, Thomas Klestil, del Canciller Viktor Klima, del Ministro de Relaciones Exteriores, y del Vicecanciller Wolfgang Schüssel, así como el aliento del Presidente de los Estados Unidos de América, Bill Clinton, del Secretario General de las Naciones Unidas, Kofi Annan, de Su Santidad el Papa Juan Pablo II, del Presidente de la Comunidad Europea, Canciller de la República Federal de Alemania, Gerhard Schröder, del Secretario General de la Organización de la Conferencia Islámica, Azedin Laraki, de Su Santidad el Patriarca Ecuménico Bartolomé I, de Su Santidad el Patriarca Alexis II de Moscú y de todas las Rusias, y del Consejo Mundial de Iglesias y de otras numerosas personalidades.

Además, elevamos nuestras plegarias para que las gestiones que se realizan en París sobre Kosovo sirvan para lograr la paz que todos anhelamos.

Nuestras delegaciones han llegado a Viena procedentes de una región agitada en la que han tenido lugar numerosos derramamientos de sangre e injusticias. En nuestra calidad de emisarios de nuestros fieles, deseamos manifestar de manera inequívoca que la guerra que asuela nuestra patria, que está dando lugar a la muerte y la mutilación de nuestro pueblo y a la bárbara destrucción de nuestros hogares, de nuestros templos y de nuestras escuelas y monumentos, no es una guerra de religión. Manifestamos categóricamente que estamos en contra de las matanzas y de la destrucción y en favor del diálogo y la negociación que traigan la paz que Dios nos pide.

Estamos orgullosos de nuestra patria, a la que nos unen profundos vínculos desde hace generaciones. Deseamos transmitir ese orgulloso legado a las generaciones venideras en Kosovo. Además, conocemos perfectamente nuestra agitada y trágica historia, sembrada con harta frecuencia de luchas entre comunidades étnicas y religiosas. Somos conscientes de que los últimos conflictos han dejado profundas heridas y causado sufrimientos atroces, así como verdaderos ríos de sangre y de llanto. No podemos hacer caso omiso de esas profundas heridas y hemos de compadecernos de quienes sufren.

No obstante, sin dejar de lado nuestro pesar, deseamos poner de relieve ante nuestros fieles y el resto de la población de Kosovo que la historia está ajustando cuentas con el pasado. Nadie puede cambiar el pasado porque es inmutable. Sin embargo, está a nuestro alcance influir en el futuro y orientarlo. En nombre de nuestros fieles, podemos exigir que se ponga fin a los sufrimientos que llevan tanto tiempo atormentando a nuestros pueblos e instar a

* Las versiones en albanés y serbio son traducciones del original.

todos a que miren esperanzados al futuro con objeto de que la actual época de enfrentamientos dé lugar a otra de cooperación. Así pues, ordenamos a todos quienes erróneamente atizan el fuego del sangriento conflicto que asuela nuestra patria a que pongan fin a las matanzas y a la destrucción y se sumen a nosotros para buscar la paz mediante el diálogo y la negociación.

Aunque no profesamos la misma fe, coincidimos en sostener que la vida humana constituye un valor supremo. Todos servimos a Dios y observamos sus mandamientos. Por ello, denunciaremos enérgicamente las matanzas y todos los actos de violencia. Instamos a nuestros fieles a que recurran a medios pacíficos para dirimir sus divergencias con quienes profesan otras religiones o tienen otros orígenes étnicos, tal como hemos hecho nosotros durante las conversaciones que hemos celebrado y al preparar la presente Declaración.

Nos comprometemos a transmitir este mensaje de cooperación a los fieles de nuestra patria, a distribuirlo en nuestras comunidades y a instar a todos a que abandonen las armas. Únicamente entonces, a saber, cuando hayan callado las armas y todas las comunidades religiosas y étnicas tengan derecho a expresar su opinión en el marco de un diálogo abierto y libre, podremos lograr la comprensión, la tolerancia y la cooperación y arbitrar soluciones equitativas para resolver nuestras divergencias.

Teniendo presente lo que antecede, los representantes de las religiones católica, islámica y ortodoxa en Kosovo piden que:

- 1) Se ponga fin a las matanzas y a todos los actos de violencia;
- 2) Se decrete una cesación del fuego verbal para poner fin a las polémicas que incitan al odio, al tiempo que recordamos a todos que, según los Proverbios, "la muerte y la vida están en poder de la lengua";
- 3) En cooperación con la Fundación "Appeal of Conscience", se constituya un "Grupo de Contacto de Conciencia" interreligioso y permanente para que continúe la labor iniciada por esta Conferencia y contribuya a fomentar el principio de "vive y deja vivir";
- 4) Se permita que todos los habitantes de Kosovo vivan en paz, seguridad y libertad;
- 5) Se garanticen los desplazamientos sin obstáculos y en condiciones de seguridad en todas las zonas de Kosovo;
- 6) Se permita que todos los habitantes de Kosovo vivan, oren y trabajen en la inteligencia de que no se infringirán sus derechos humanos y religiosos fundamentales;
- 7) Se conserven y protejan los templos y monumentos religiosos y culturales de todas las religiones;
- 8) Se permita que todas las comunidades étnicas y religiosas conserven su patrimonio cultural lingüístico y tengan libertad para impartir una enseñanza que perpetúe ese patrimonio;

9) Se establezca en Kosovo un sistema viable que se haga eco de los deseos de sus habitantes sin que se infrinjan los derechos de ninguna minoría;

10) Las organizaciones humanitarias internacionales procedan a prestar toda la asistencia necesaria a quienes la necesiten en Kosovo, sin impedimentos ni retrasos.

Los abajo firmantes consideramos que tenemos el deber ante Dios y ante nuestros fieles de manifestar categóricamente que todos han de aceptar la vía de la no violencia y de la cooperación. Únicamente entonces se pondrá fin a las matanzas y a la destrucción de nuestros hogares y templos. Por ello, pedimos a quienes, por haber sido mal aconsejados, han recurrido a medios violentos para alcanzar sus objetivos que abandonen las armas, retiren su maquinaria de destrucción terrible y se sumen a la iniciativa de cooperación y paz que les brindamos de todo corazón para lograr una vida mejor y más fructífera para todos en Kosovo tanto hoy como en el futuro.

Viena (Austria)

18 de marzo de 1999

(Firmado) Rabino Arthur SCHNEIER
Presidente
Fundación "Appeal of Conscience"

(Firmado) Su Eminencia Rev. Marco SOPI
Obispo católico de Kosovo

(Firmado) Su Eminencia Kyr ARTEMIJÉ
Obispo de Raz Prizren (Kosovo)
Santo Sínodo de la Iglesia
Ortodoxa Serbia

(Firmado) Profesor Quemal MORINA
Vicedecano de la Facultad
de Estudios Islámicos
Pristina (Kosovo)

(Firmado) Su Excelencia Viktor KLIMA
Canciller Federal de Austria
Testigo
